



## ■ 我会组团参加第九届中国—东盟民间友好大会

## The Ninth Conference on ASEAN-China People-to-People Friendship



**第**九届中国—东盟民间友好大会于9月18日至20日在中国成都成功举行。两百余名中外人士参加了大会。出席大会的中方代表有中国东盟协会会长顾秀莲、副会长兼全国友协副会长冯佐库及中国东盟协会秘书长孙学庆等，外方与会者包括了马来西亚前首相巴达维及夫人、前旅游部长黄燕燕、东盟前秘书长素林、柬埔寨宪法理事会主席艾桑奥和泰国前副总理塔帕朗西等。新中友好协会代表团由顾问柯新治博士及会长潘国驹教授率领，团员包括了黄锦西、黄延辉、罗荣基、黄选民、潘星华及沈茂华。

本次大会主办了四场论坛，各会员国代表在论坛上发言，围绕中国及东盟各国间在高层、旅游、媒体、劳动与就业方面的合作，讨论极为热烈。会后，各国代表总结会议成果，发表了“成都宣言”，各代表赞赏中国与东盟各国政府和领导人为推动中国与东盟关系发展所做出的努力，积极支持签署“中国—东盟国家睦邻友好合作条约”，启动中国—东盟自贸区升级版谈判，设立亚洲基础设施投资银行，建设21世纪海上丝绸之路等重大倡议，支持东盟2015年建成共同体，支持东盟在区域合作中的主导地位。

下届大会将于2015年在文莱召开。

The Ninth ASEAN-China People-to-People Friendship Conference was successfully held in Chengdu, China from 18 September to 20 September, 2014. Over 200 local and foreign delegates attended the Conference. Many of them are high-ranking personalities. They included Md. Gu Xiulian, President of China-ASEAN Association, Mr. Feng Zuoku, Vice President of CPAFFC and China-ASEAN Association, Mr. Sun Xueqing, Deputy Director-General of CPAFFC, H.E. Tun Abdullah Ahmad Badawi, the former Prime Minister of Malaysia and Mrs. Badawi, Dato Sri Dr. Ng Yen Yen, former minister of Tourism of Malaysia and now Chairman of Tourism, Dr. Surin Pitsuwan, the former Secretary General of ASEAN, Mr. Ek Sam Ol, President of Cambodian Constitutional Council, and Mr. Korn Dabbarans, former Deputy Prime Minister of Thailand.

Singapore Delegation was led by Dr. Ker Sin Tze, Advisor of Singapore-China Friendship Association and Prof. Phua Kok Khoo, the President. Members of the Delegation included Mr. Ung Gim Sei, Mr. Ng Yan Huay, Mr. Loh Weng Kee, Mr. Ng Swan Meen, Md. Poon Sing Wah and Mr. Shen Maohua.

Apart from keynotes speeches, four forums on the following topics were held separately: Enhancing Inter-City Collaboration, Enhancing Openness and Co-operation between Tourism Enterprises, ASEAN-China Labour and Human Resources, and ASEAN-China Media. There were hot discussions and different views were expressed at the various forums.

At the conclusion of the Conference, a Chengdu Declaration was signed by all the Heads of Delegations. It said that: "The delegates highly appreciate the efforts made by China and ASEAN state leaders in promoting the development of China-ASEAN relations. We actively support the proposals including a treaty on good-neighbourliness, friendship and cooperation between China and ASEAN countries; starting negotiations on an upgrading of the China-ASEAN Free Trade Area [CAFTA]; setting up ASEAN Infrastructure Investment Bank; and building the Maritime Silk Road of the 21st century. We support the conclusion of ASEAN community building in 2015 and ASEAN's leading role in regional cooperation."

The delegates have also resolved that the next Conference will be held in Brunei in 2015.



## ■ 新中友协庆祝新加坡共和国建国49周年暨新中建交24周年晚宴

### SCFA Dinner to Celebrate Singapore's 49th National Day in conjunction with 24th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Singapore and China



2014年9月28日晚，新中友协假京华酒店会宾楼举行盛大晚宴，隆重庆祝新加坡共和国建国49周年暨新加坡共和国与中华人民共和国建交24周年。新加坡贸工部政务部长兼东北区市长张思乐先生，中国驻新加坡大使段洁龙及使馆各部门参赞，新移民团体和高校校友会代表，驻新记者，我会董事、会员和青年团团员及新加坡各界友人共计230余人出席晚宴，开桌24席，场面盛大。

The Singapore China Friendship Association National Day Celebration Dinner, organized by SCFA on 28 September 2014 to celebrate Singapore's 49th Birthday was a great success. This year's Dinner was also a celebration of the 24th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Singapore and the People's Republic of China. Mr. Teo Ser Luck, Minister of State for the Ministry of Trade and Industry, Mayor of North East District was the Guest-of-Honor. His Excellency Mr. Duan Jielong, Ambassador, the People's Republic of China and China Embassy officials, representatives from New Immigrant Groups and Alumni Associations, Chinese correspondents based in Singapore, SCFA Committee Members, Members and Youth Wing Members and members of the public totaled approximately 230 persons graced the above function.



## ■ 楚图南书法作品藏品展

### The Exhibition of Famed Chu Tunan Collections and Calligraphies

由南洋创业私人有限公司主办，新中友协、新加坡华侨中学校友会、中国岳飞文化促进会、世界非物质文化遗产联盟岳飞文化研究中心（英国）、中国岳飞后裔联谊会及航美传媒集团协办的“纪念楚图南诞辰115年书法作品藏品展”，于2014年9月3日，在醉花林俱乐部盛大开幕，展开为期7天的展览，展出书法作品藏品达60多件。当天，中国著名古琴演奏大师和书画艺术家李祥霆应邀举办了古琴经典曲目与即兴演奏会。

Nanyang Ventures Pte Ltd, Singapore China Friendship Association, Hwa Chong Alumni Association, China Council for the Promotion of Yue'fei Culture, World Intangible Cultural Heritage Union Yue'fei Culture Research Center (UK), Yue'fei Seed Association in China and Airmedia Group Inc had co-organised the Exhibition of Famed Chu Tunan Collections and Calligraphies on His 115th Birthday. The opening ceremony on 3 September 2014 marked the starting of the 7-day-exhibition. About 60 pieces of Chu Tunan's Collections and Calligraphies were displayed during the exhibition. On the opening ceremony, Li Xiangting, a well-known guqin player was invited to present an impromptu concert.





## ■ 第三届中国电影节

### China Film Festival 2014

由新加坡—中国（新中）友好协会、中国驻新加坡大使馆和新加坡国立大学校友事务办公厅联合举办的“第三届中国电影节”于2014年10月17日、18日、20日和21日顺利举行。

10月17日晚，“第三届中国电影节”在国大邵氏基金校友会礼堂拉开帷幕，中国驻新加坡大使馆临时代办黎宝光、新加坡国立大学校长陈祝全教授、我会副会长朱马波分别在开幕式上致词。出席开幕式的还有：中国驻新加坡大使馆文化参赞肖江华，我会副会长黄锦西、骆锦地、王勇诚及60余名董事、会员、青年团会员，新加坡国立大学校友会会长Victor R Savage教授，以及美国、澳大利亚、俄罗斯、埃及、印度、安哥拉、波兰、韩国、斯里兰卡、哥斯达黎加等国驻新加坡大使或代表等社会各界嘉宾200余人。开幕式后，播放了纪录片《中国龙》和电影《一代宗师》。

The Singapore China Friendship Association, the Embassy of the People's Republic of China in Singapore and the NUS Office of Alumni Relations jointly organised the China Film Festival 2014 from 17 to 21 October 2014.

The China Film Festival 2014 kicked off on the evening of 17 October at the NUS Shaw Foundation Alumni House. Mr. Li Baoguang, Charge D'Affairs, Embassy of the People's Republic of China in Singapore, President of NUS Prof Tan Chor Chuan, Vice-President of SCFA Mr. Ameer Ali Jumabhoy delivered speeches at the Opening. More than 200 participants including Counselor of China Embassy, Mr. Xiao Jianghua, Vice-Presidents of SCFA Mr. Ung Gim Sei, Mr. Loke Gim Tay, Mr. Ong Eng Chang and about 60 SCFA Members, Director of NUS Office of Alumni Relations Associate Prof Victor R Savage, as well as Ambassadors and Diplomats from the United States, Australia, Russia, Egypt, India, Angola, Poland, Korea, Sri Lanka, Costa Rica and members of the public graced the Opening Ceremony.



The China Film Festival 2014 was successfully held, attracted about 1,171 audiences. It was successfully concluded on Tuesday night, 21 October 2014 with the screening of the film of the film "Black Coal, Thin Ice".

## ■ 新中友协—新加坡国际基金会青年商务大使交流午餐会

### Informal Lunch with SIF-YBA

由我会主办的“新中友协—新加坡国际基金会（2014）青年商务大使交流午餐会”于2014年10月17日在醉花林俱乐部品潮轩举行。之后，受到国际基金会邀请，我也会参加了于11月27日举办的“2014年中国青年商务大使赴新考察团欢送晚宴”。

The informal lunch was hosted for 2014 Chinese Young Business Ambassadors (YBAs) by SCFA on 17 Oct 2014. Invited by Singapore International Foundation (SIF), SCFA also attend a Farewell Dinner Reception for 2014 Chinese Young Business Ambassadors (YBAs), which will take place on Thursday, 27 November 2014 at the SIF office.





# ■ 新中友协开设“新中交往名人讲座系列”庆祝新加坡建国50年暨新加坡与中国建交25周年

## Singapore-China Interactions Talk Series

2015年，是新加坡建国50年，也正值新加坡与中国建交25周年。新中友协从去年9月起至今年6月，协同醉华林俱乐部及新加坡中国商会，举办“新中交往名人讲座系列”，将邀请多位名人畅谈他们宝贵的中新交往经验，并于今年9月结册出版。

Year 2015 marks Singapore's 50 years of independence, but also 25 years of diplomatic relations between Singapore and the People's Republic of China. In order to commemorate this important year, the Singapore China Friendship Association, Chui Huay Lim Club and Singapore China Business Association will be co-organizing a series of talks, starting from September 2014 to June 2015. Each talk will feature one well-known public figure who has succeeded in establishing a relationship with China. The talks will be compiled into a book and published in September 2015.



No.1  
第一讲

### 从5名学生到4000名学生——我怎样在中国办幼儿教育 主讲人：胡锦珠女士

#### How Do I Run Preschools in China Speaker: Ms Ng Gim Choo

第一讲于9月27日，在醉花林俱乐部二楼举行，邀请到新加坡伊顿国际教育集团创办人兼董事长胡锦珠女士主讲，我会会长潘国驹教授担任大会主席。胡女士在会上分享在中国兴办幼儿教育的经验趣闻，获得听众的热烈回响。讲座会从下午2时30分开始，到下午5时结束，吸引了逾百人出席。活动当天，也邀请到中华人民共和国驻新加坡共和国大使馆教育参赞郁云峰先生莅临现场。

On 27 September, the 1st talk of the series was launched at Chui Huay Lim Club 2nd Floor. Mrs Ng Gim Choo, the Founder and Group Managing Director of EtonHouse International Education Group, was invited to share her experience on running pre-schools in China. The Talk started at 2.30pm and ended at 5pm, attracted over 100 audiences. Mr Yu Yunfeng, the Education Counsellor of the Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Singapore, also presented himself to support the event.

No.2  
第二讲

### 习近平与中国改革发展的大趋势 主讲人：郑永年教授

#### Xi Jinping and China's Reform and Development Speaker: Professor Zheng Yongnian

第二讲于10月4日，在醉花林俱乐部二楼举行，邀请到新加坡东亚研究所所长郑永年教授主讲，南洋理工大学荣誉校长徐冠林教授担任大会主席。郑教授在讲座上层层剖析中国国家主席习近平自上任以来所发起的反腐败运动。他认为，习近平反腐的主要目的是反寡头，在切断寡头之后，习近平下一步将着手进行制度建设。郑教授对集权与改革的独到见解亦引人深思。近300人出席了讲座。

On 4 October, the 2nd talk of the Singapore-China Interactions Talk Series was launched at Chui Huay Lim Club 2nd Floor. Professor Zheng Yongnian, Director of East Asian Institute, National University of Singapore, was invited to share his views on Xi Jinping and China's Reform and Development. Professor Su Guanng, President Emeritus of Nanyang Technological University was the Chairman for the talk. Professor Zheng analysed President Xi's anti-corruption movement and stated that instead of a goal, it is actually a mean to tackle the Oligarchy in China. Professor Zheng commented that Xi's next move is to set an institutional foundation for the People's Republic of China. The Talk attracted 300 audiences approximate.

No.3  
第三讲

### 我怎样从中国引进北京同仁堂 主讲人：陈立发先生

#### How do I Import Beijing Tong Ren Tang from China Speaker: Mr Tan Lee Huak

第三讲于11月8日，在醉华林俱乐部二楼举行，邀请到科艺公司创始人兼董事长陈立发先生主讲，我会会长潘国驹教授担任大会主席。陈先生在会上分享进入中医行业，创办科艺公司及引进中国著名中药行品牌——北京同仁堂的奋斗经历，获得听众的热烈回响。讲座会从下午2时30分开始，到下午5时30分结束，会后备有茶点招待，吸引了逾300人出席。

On 8 November, the 3rd talk of the series was launched at Chui Huay Lim Club 2nd Floor. Mr Tan Lee Huak, the Founder and President of Science Arts Co. Pte Ltd, was invited to share his experience in Chinese Medicines. The Talk started at 2.30pm and ended at 5.30pm, attracted over 300 audiences. Light refreshment was provided.